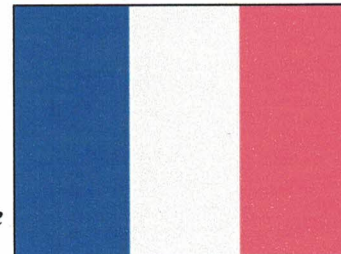


СПОРАЗУМЕНИЕ

За сътрудничество и побратимяване
между община Белене, Република България
и община BELLEVILLE-sur-LOIRE en France



Община Белене, представена от кмета Петър Илиев Дулев и община BELLEVILLE-sur-LOIRE, представена от кмета Monsieur Vincent FREGÉAI са искрено убедени и вярват в приятелството между народите като средство за поощряване на стойности като свободата, демокрацията, мира и прогреса в целия свят.

Водени от желанието да укрепват партньорството и сътрудничеството в интерес на своите граждани от двете общини, двете страни се споразумяха за следното:

1. Да установят ползотворно сътрудничество в различните отрасли на икономиката – енергетика, промишленост, търговия, туризъм, транспорт, селско стопанство и екология.
2. Да подкрепят и стимулират разнообразни форми на сътрудничество в областите: здравеопазване, образование, култура, изкуство и спорт.
3. Да обединят, когато това е възможно, усилията си за реализиране на проекти в областта на благо-устройството, архитектурата и градоустройството.
4. Да подпомагат установяването на тесни връзки и съвместна дейност на неправителствени организации от Белене и BELLEVILLE-sur-LOIRE.
5. Да си сътрудничат и подпомагат по въпросите на местното самоуправление, които представляват съвместен интерес.
6. Чрез сътрудничество между двете общини да се развият политиките на Европейския съюз с цел съхраняване на европейските ценности и съвместно участие в международни програми.
7. В изпълнение на това споразумение, община Белене и община BELLEVILLE – sur - LOIRE могат да предприемат различни програми и договори за сътрудничество в отделните области, където да конкретизират дейностите и формите на сътрудничество и условията по тях.

Споразумението е подписано в два еднакви екземпляра на български и френски език, като и двата текста имат еднаква сила.

21 октомври 2005 год.
град Белене

ЗА ОБЩИНА БЕЛЕНЕ:

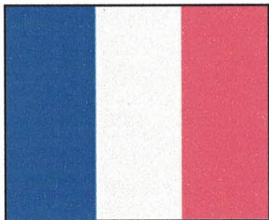
КМЕТА:

/ПЕТЪР ДУЛЕВ/

ЗА ОБЩИНА BELLEVILLE-sur-LOIRE:

КМЕТА:

/Monsieur Vincent FREGÉAI/



PROTCOLE D'ACCORD

Pour un jumelage entre la ville de BELENE en Bulgarie
et la ville de BELLEVILLE-sur-LOIRE en France.



Monsieur Petar DOULEV, maire de la ville de BELENE et Monsieur Vincent FREGEAI, maire de la ville de BELLEVILLE-sur-LOIRE, sont sincèrement convaincus que l'amitié entre les peuples est un moyen de promouvoir les valeurs de liberté de démocratie, de paix et de progrès dans le monde entier.

Conduits par la volonté d'établir un partenariat et une collaboration dans l'intérêt général des citoyens des deux communes, les deux parties conviennent d'un accord sur les points suivants:

- 1 Etablir une collaboration durable dans les domaines de l'économie, du commerce, du tourisme, du transport, de l'agriculture et de l'écologie.
- 2 Soutenir et stimuler les différentes formes de collaboration dans le domaine de la santé publique, de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport.
- 3 Unir dans la mesure du possible leurs efforts pour la réalisation de projets dans le domaine de l'aménagement du territoire, de l'architecture et de l'urbanisation.
- 4 Aider à établir un contact étroit entre les différentes associations (Organisations Non Gouvernementales) de BELENE et de BELLEVILLE-sur-LOIRE
- 5 S'entraider au niveau de la gestion municipale pour les questions qui présentent un intérêt commun aux deux villes.
- 6 Par une collaboration mutuelle, participer en commun aux programmes internationaux et promouvoir la politique de l'Union Européenne ayant pour but de préserver les valeurs européennes.
- 7 Dans la réalisation de ce PROTCOLE, les villes de BELENE et de BELLEVILLE-sur-LOIRE ont la liberté de réaliser différents programmes et accords permettant d'approfondir et de concrétiser les activités entraînées par leur collaboration.

Ce protocole d'accord est signé en deux exemplaires, dans la langue bulgare et dans la langue française et les deux textes ont même valeur.

21 octobre 2005

Ville de BELENE

POUR LA VILLE DE BELENE

Le MAIRE

(Monsieur Petar DOULEV)

POUR LA VILLE DE BELLEVILLE-sur-LOIRE

Le MAIRE

(Monsieur Vincent FREGEAI)